

Igit' kiuńlarniń sahymachłarym

Biugiun' tohuzunczu kiuń bieszinczi janhyjnyn eki miń tohuzunczu (9.05.2009) jilnyn. Bijligi urusłuchnun da ekińczi bijliklar chydžlejdlar altymysz diortiuńcziu jilnyn nieczik tiugiatildi chalkly urusz, kajсы baszłandy burunhu kiuniubie tohuzunczu janhyjnyn miń tohuz juź otuz tohuzunczu (1.09.1939) jilda. Bu kiuń kioldi esimia miń tohuz juź kyrch bieszinczi (1945) jilnyn.

Oł wachttu mień üwriańdim ustaczi üwriatiuw juwiuńdia Wilniadia. Biź üwrianiuwczuilar bołduchte bu üwriatiuw juwiuńdia. Konszuluchta biźnińbie bołdułar czeriwniń uczhawczułary. Kieczabie ojatty mieni da ekińczilarni atchalamach. Anładym fordan ki czychtyłar uczhawczułar azbarha da atchalejdlar bunun üczuń ki tiugiatildi orusz. Ałarha da biotiuń dunjaha edi ułlu bijańcz. Mieńdie bijańdim. Onsigiź jilym edi. Tartyłsejt urusz uzachrach mienidie ałhejdłar czeriwgia. Mienim esimdia kałdy nieczik kieriak edi karyndaszyma barma czeriwgia bir jil bunar artchary. Mień kiordium kałtrawuhun anamyznyn bu sibbadan. Anyn üczuń klamiadim ki bołhej kałtrawuhu anamyznyn mienim üczuń da kiertini ajtma mień klamiadim barma uruscha da, Tieńri koruhej, kojma anda baszny biuluwsiuź kim üczuń. Mień kiordium bolszewikłarny da kiordium hitlerniń niemiczlarni. Ałar bir birinia uszadłar. Eksidie bu bijliklar sanaszmydyłar dunjabe da ałar eksidie sioźlasztılar niczik ülasztirmia biutiuń dunjany öziarada. Nieczik Niemicz kapy biutiuń Europany oł wachtny baszłady urusznu bolszewikłarnyn Urusłuchbe. Nieczik Niemiczlar kapyłar Esawlychny da ekińczi bijliklarni, nieczyk bolszewikłarnyn Urusłuhu kapy jarymyn Esawlychny, baszłady urusznu Finlandijabe, kapy Lietuwany, Łotwany da Estonijany bir kiszidie bu bijliklargia bołusznady. Nieczik baszładyłar Niemiczlar urusznu bolszewikłarnyn Urusłuhube da kapy jerlarni Moskwaha diera oł wachttu siośkiańdi Ameryka da ijdi öź wakilli kyszylarni bilińmia niebie bołszma Urusłuchka ki tasiet'mia bu chor bijlikni, nińdi edi Hitlerniń Niemiczlar. Oł wachttu Amerykanyn bijlary anłamedłar hiem klamiad'lar anłama ki bu eksidie bijliklar birtiurlu da kieriakli bir wachttu tasiet'mia eksidie.

Tiugiatildi urusz. Kiop bijliklar urusztu birdiań bolszewiklarniń Urusłuchbe. Hitlerniń Niemiczi utturdu urusznu. Kiop bijliklar, kajсылary edilar kapchan Niemiczlarbie kabuł etti azatlych da baszładłar kondarma öź tirlıklariń ałej nieczik özlari kladilar. Tiek bu bijliklar, kajсыларын азатлыды bolszewiklarniń Urusłuhu azatlych kabułet'mid'lar da ałarnyn tirlıklari kondariłdy ałej niczik kiuwiuńladi azatlychlawczu. Ułus arasyna Lietuwada jomachłared'lar bundi kiult'kiuczok: „Nie bu bart unutmach? Unutmach bu bart, kaczan azatlychładłar da unuttułar czychma”.

Bart esimdia nieczik kirdilar bolszewiklar onjedińczi kiuniubie, tohuzunczi janhyjda, miń tohuz juź otuz tohuzunczi (17.09.1939) jilda. Acz jawanłar. Kibit'lardiań fordan bary taspołdu. Tabu Tieńrigia biźniń toprachny kajtardyłar Lietuwaha. Fordan aczyłdyłar kibit'lar tolu kumaszbe. Biźgia kiliredi ochuma bitiklarni kart karaj Eljasaf. Oł jomachłaredi ki tiuszuńdia sioźlejt' Tieńribie. Jomachłady ki Tieńri anar ajtty, ki hale kioldilar siźgia ahałychłar tiek kielgiań ed'lar klenczilar son klenczilar siurarlar ahałychłarny da jane kajtyrłar. Bu kyscha zamanda atamyzda edi isz da chor tiuwiul bułduredi. Chajyf ki bu wacht astry tierk aszty. Jarymynda miń tohuz juź kyrcynczy jilnyn (1940) jane kajtyrłar bolszewiklar. Bir jil ałar erklańdilar biźdia.

Niediań baszłady janhy übij übijliklamia? Tasiet'miaktiań tuwuszlu dunjany da ałarnyn małyn. Kietiarimiaktiań jerni kimdia edi bitrach artych da kajtarma bułarha, kajсылarynda jochedi jer. Baszładłar ołturhuzłama zyndanha kiszilarni, kajсылary niemiet' jetkiermiad'lar chornu iszlamia. Ondiortiuńcziu kiuniubie, ałynczi janhyjda miń tohuz juź kyrch burunhu (14.06.1941) jilda biutiuń kieczda da biutiuń kiuń elt'tilar dunjany awurłuch czekmiawczuıarbie timir jołarha da ołturhuzdułar arabalarha, kajсылarybe taszyjdlar tuwarny. Biutiuń afta dunja ołturdu bu arabalarda son elt'tilar ałarny biuluwsiuź kejure. Nietik oł dunjadan kałdy tirliktia birkiszidie bilmiadi, anyn üczuń ki egirmi ekińczi kiuniubie, ałynczy janhyjda miń tohuz juź kyrch burunhu (22.06.1941) jilda baszłady orusz öziaradia eki karachezi: Hitlerniń Niemiczi da Stalinnyn Urusłuhu. Kieczkurun ekińczi kiuńdia kirdilar biźniń topramyzha Niemiczlar. Biź fordan bilmiadich ki bir karachezi kutułdu da kirdi ekińczi karachezi. Nie jachszyrach biuluwsiuź. Niemiczlar fordan öltiuriured'lar, Stalinnyn NKWD czyharyredi ölungia dżachłamejdohon, aczylychtan hiem buzłanmachtan, awur isztiań. Kiop edi tanyszlar, kajсыларын elt'tilar tiek birkiszidie kajtmady.

Stalinnyn Urusłuhu azatlychłady biźni üczuńcziu for da baszłady kyłma bu iszlarni, kajсыларын jetkirmiadi iszlamia miń tohuz juź kyrch burunhu (1941) jilda. Mień baszładym iszlamia üriutiuwczuıubie awurłuch czekmiawczuı üşniu. Kiop forlar edim ałhan bar tiurlu iszlargia: elt'kialamia odżachlawczuıarny sałalarha jazylmachka öt'kiunczka, jarmachka ormanny, uczrałma saban siuriuwczuıarni muft kajtarma bijlikkia biurtiuk, siut', et', elt'kialamia dunjany tiemir jołha, kajсыларын elt'tilar irach kyszlychka. Miń tohuz juź kyrch siegiźińczi (1948) jilda bar sabansiuriuwczuıarni siurdiular kołchozlarha. Ki barłary klagiejd'lar barma kołchozha

Воспоминания молодых лет

В мае 2009 года Россия и другие государства отметили 64 годовщину окончания Второй мировой войны, которая началась 1.09.1939 г. Я вспомнил 9 мая 1945 года.



Автор в 1942 г.

В то время я учился в ремесленном училище в Вильнюсе. Мы, ученики ремесленного училища, жили в общежитии в здании училища. По соседству с нами жили военные летчики. Ночью нас разбудила стрельба. Я сразу понял, что летчики вышли во двор и стреляют потому, что закончилась война. Для них и всего мира была большая радость. И я радовался. Мне было 18 лет. Если бы война продолжалась дольше и меня взяли бы в армию. Я помню, как надо было идти в армию моему брату год тому назад. Я видел переживания нашей мамы по этой причине. Поэтому я не хотел, чтобы мама переживала из-за меня и, правду сказать, я не хотел идти на войну и, не дай Бог, сложить там голову не известно за кого. Я видел

большевиков и видел гитлеровских немцев. Они были похожи. Оба эти государства не считались с людьми и они оба договорились как между собой разделить мир. Когда немцы захватили всю Европу, тогда начали войну с большевистской Россией. Когда немцы захватили Польшу и другие государства, тогда большевистская Россия захватила половину Польши, начала войну против Финляндии, захватила Литву, Латвию и Эстонию, никто этим государствам не помог. Когда немцы начали войну против большевистской России и захватили земли до Москвы, тогда испугалась Америка и послала должностных лиц узнать, чем помочь России, чтобы уничтожить это плохое государство, какой была гитлеровская Германия. В то время американские руководители не понимали или не хотели понимать, что эти оба государства одинаковые и надо их обоих уничтожить.

Закончилась война. Много государств воевало на стороне большевистской России. Гитлеровская Германия проиграла войну. Много государств, которые были захвачены Германией, получили свободу и начали строить свою жизнь так, как сами желали. Но те государства, которые освободила большевистская Россия, свободу не получили и их жизнь строилась так, как желали «освободители». Среди литовского народа рассказывали анекдот: «Что это такое склероз? Склероз – это когда освободили и забыли уйти».

Я помню, как вошли большевики к нам 17 сентября 1939 г. Голодные солдаты. В магазинах сразу все пропало. Слава Богу, наш край передали Литве. Сразу открылись магазины, полные разных товаров. К нам приходил читать книги старый караим Эльясав. Он рассказывал, что во сне разговаривал с Богом. Рассказал, что в настоящее время к нам пришли богачи, а были оборванцы. Потом опять оборванцы выгонят богачей и сами вернуться. В это короткое время у нашего отца была работа и он неплохо зарабатывал. Жалко, что это время быстро закончилось. В середине 1940 года опять вернулись большевики.

С чего начал новый хозяин хозяйничать? С уничтожения способных людей и их имущества. С отнятия земли у тех, у кого было немного больше, и отдавали тем, у кого не было земли. Начали сажать в тюрьму людей, которые еще не успели что-то плохое сделать. 14 июня 1941 года всю ночь и весь день везли людей на грузовиках к железной дороге и грузили в вагоны для скота. Всю неделю сидели люди в вагонах, потом увезли неизвестно куда. Сколько из этих людей оста-

jazbaszy wachtynda, chodżarach sabansiuriawczuilarni, elt'tilar Sibirgia.

Biźniń ahaczymyz, anamyznyn karyndaszy Awija Pi-lecki tutuwłudu juź ałtymysz ha jeryń karaj diń jesisilar-niń. Miń tohuz juź kyrchynczy jilda bu jer edi kietiargiań jubijlardiań. Ahaczymyz inanmady ki jane kietiaryrlar jerni. Iszandy ki kioriup tirligiń dunjanyn Europada klar-lar ki jerlichlary Urusłuchnun tiryłgiejlar tiuwiul bietiar-rak nieczik tirilad'lar Europada. Stalinha jachszy tirligi dunjanyn kieriaksiź edi. Anar kieriakli edi ki biutiuń dunja korchkej andan. Kapchan bijliklardiań, urusztanson anuz niecza jil' eltired'lar bar tiurlu kumaszar. Mień iszanam ki bu urusz uzartty anus enli jil'ha bolszewiklarniń Uru-słuhun anyn ücziuń ki fordan urusztanson baszladar bit-tirmia sahatlar, fotoaparatar, özkietiuwczuilarni da kiop bar tiuślu kieriakli dunjaha niersialar. Anczech bu wach-tynda et'miadi dunjaha aszamač. Kołchozar bołamady östiumia ołtik et'miak, et', siut' da baryn nietik kieriakli edi dunjaha tirilmiakkia.



В 1948 г. я работал водителем

Lietuwanyn jerrilary, siuwiuwczuilar iszni, östiumiure-d'lar öź kiczi übijliklaryńdia da eltired'lar bazarda satma. Bazarda bar kumaszar edi uczuzrach nieczik kubit'lardia. Azrach dunja satynałdy kubit'lardia, artych bazarda. Anyn ücziuń kubit'lardiadie edi kumaszar. Katynymnyn engia-cziası bołdu Kazachstanda. Anyn eri edi tatarbe Krymdan. Tatarlarny miń tohuz juź kyrch diortiuńcziu (1944) jilda czekmiadilar Krymdan da ałarha jaramady bołma Krymda. Katynym ijdi ałarha czyhyt da ekińczı asza-machlarny. Kajsylary buzułmydłar uzach jołda. Engia-cziası Nadia astry tabiejet'ti da sordu siźdiamie jarejt bu aszamačlarny satynałma har kiun kubit'lardia. Da bułej edi biutiuń bijliktia bar wachtynda anyn biutiuń bołma-hynda.

Bitrach engilrak kylyndy kaczan öldiu Stalin. Toch-tandyłar borczsuz ołturhuzłama zyndanha dunjany. Toch-tandyłar elt'mia dunjany tuwusz jerdiań, anczech kołchozar kałdy. Biutiuń jil' adam iszladi da niemit buł-durmady. Kim bołady kaczaređi kołchozdan. Kim kałdy

kołchozda üwriańdi urlama da jochedi acz. Tochtandyłar ołturhuzma zyndanha bułarny, kajsylary isztyrdylar taw-łarda baszaklarny. Barybe kałmady dunja sałalarda. Siur-diular kazma jerezybanny da ekińczı iszłargia iszczylarni fabrykalardan, üwrianiuwczuilarni, czerywni. Da birtień kubit'lardia, nie irachrach, joch edi nie satynałma. Kiczi-riak szaharlardan dunja kietiaređi ułłurach szaharlarha sa-tynałma niedie aszamačka. Moskwadan eltired'lar tolu kapczuchlarbe aszamačny irachtahy szaharlarha.

Mień uruwumbe har jaz kietiaređich Jewpatoryjaha ko-nachlychbe katynymnyn tiorawczuilarynia. Tiorawczuil-ary katynymnyn iszlad'lar biźgia bajław tynčałmachka. Mień anładym nietik kiucz kieriak edi bunar kojma, ki tu-hurma buńdi bajław biźniń tynčałmachka, kaczan ata saw tiuwiul edi. Baryn, nie kieriakli edi tirilmiakkia arttyrhan uruwha satynałyredi ata. Ajtat maja ana ki tiugiatildi sary-jow. Jengil ajtma tiek kajda any satynałma. Jachszy ki azbarda kiop uruw tirildi, kajsylary üłuszınired'lar bilu-wlarbia. Kajda da kaczan nińdi kubit'lardia nie satarlar. Kie-riakmiadi izlamia. Fordan kietiaređij, niecza sahat turduj jergiadia da satynałyredi awtaha saryjow. Et' satared'lar bazarda eki for baharach tiek uczuzrach jochedi. Bir for jan-hyjda edi et' kubit'lardia bu kiszilargia, kajsylary kunłuch et'tilar czerywdia urusz wachtynda. Bir for janhyjda kabul et'tilar bir kg ügiuź et'ni da bir tawuch. Kart kiszilar boł-durdułar bunun ücziuń ki ałarny öltiumiad'lar urusz wach-tynda enli jil' orusztanson. Kieriakmiadi bu tiszlamczek et' üciuń tiolamia ücz jarym rubiel tiek bir rubiel da sieksiań kopiejka. Tabu Tieńrigia ki et'miak edi, szykier, bałych bar wachtny kubit'lardia. Nieczia jil' urusztanson Krymda da ekińczı jerrlardia edi aczlych. Kielasi katynym, anuz igit' taszcza edi szyszkań aczlychtan. Nie ücziuń edi aczlych urusztanson, da urusz alynda joch edi tochluch? Bir sibba edi. Chanlych öź erkiajmiagbie iszladi bułej ki bołmahej tochluch. Chanlych, kajsy baszłady erkiajmiakni rewoluci-jadanson sanaszmary dunjabe. Acz dunja jachszyrach tyn-łaređi ałarny. Bułarny, kajsylary bołalhejđler tynłamascha ołturhuzured'lar zyndanha on jil'ha szarajatsyz jazma bitik-lar. Nieczik kieriak edi anłama „szarajatsyz jazma bitiklar”? Oł wachłarda birkiszidie anłamady bu siožlarni. Sonrach dunja bilińdi ki bu kiszilar fordan edi öltiumgiań.

Egirmi jil' nieczyk Lietuwanyn bijligi kajtyrdy öziunia azatlych. Nieczik erklaniad'lar bu azatly bijliktia, da nie-czik tirilad'lar jerrilar bu bijliktia haligi wachttı bu isz ekińczı jomachka.

Baszładym jazma 9.05.2009 j.
tiugiat'tim jazma 4.06.2009 j.

лось в живых никто не знает, потому что 22 июня 1941 года начали войну между собой два агрессора. Гитлеровская Германия и сталинская Россия. Вечером на второй день вошли в наш край немцы. Один агрессор ушел и вошел другой. Кто лучше не известно. Немцы сразу расстреливали, сталинское НКВД выводило на медленную смерть: от голода, холода и от тяжелой работы. Много было знакомых, которых вывезли, но никто не вернулся.

Сталинская Россия освободила нас третий раз и сразу начали выполнять те работы, которые не успели выполнить в 1941 году. Я начал работать водителем на грузовых автомобилях. Много раз призывался возить партийно-хозяйственный актив для организации разных работ в деревнях: для подписки на заем, лесозаготовки, хлебозаготовки, т.е. чтобы крестьяне даром отдавали государству зерно, молоко, мясо; для перевозки людей на железную дорогу, которых вывозили на север. В 1948 году всех крестьян загнали в колхозы. Чтобы все хотели вступать в колхозы весной, более богатых вывезли в Сибирь.

Наш дядя, мамин брат Авия Пилецки держал в аренде 160 га земли караимского духовенства. В 1940 году эта земля была национализирована. А наш дядя не верил, что опять национализировать землю. Думал, что, увидев жизнь людей в Европе, захотят, чтобы граждане России жили не хуже, чем живут в Европе. Сталину хорошая жизнь людей была не нужна. Ему нужно было, чтобы весь народ боялся его. С захваченных государств после войны несколько лет вывозил разные товары. Я думаю, что эта война еще на 50 лет продлила существование большевистской России, потому что сразу после войны начали выпускать часы, фотоаппараты, легковые автомобили и еще много разных товаров, нужных для жизни людей. Только в это время людям не хватало еды. Колхозы не могли вырастить столько хлеба, мяса, молока и все то, что нужно было народу для жизни.

Трудоспособные граждане Литвы выращивали в своих мелких хозяйствах продукты и несли на базар продавать. На базаре все товары были дешевле чем в магазинах. Люди меньше покупали в магазинах чем на базаре. Поэтому и в магазинах были товары. Тетя моей жены жила в Казахстане. Ее муж был крымским татариним. Татар в 1944 году вывезли из Крыма и им не разрешали жить в Крыму. Моя жена послала им сыр и другую еду, которая не портится в дороге. Тетя Надя ее очень благодарила и спросила – неужели это все можно купить ежедневно в магазине. И так было во всем государстве все время его существования.

Немного легче стало после смерти Сталина. Перестали без вины сажать в тюрьмы. Перестали вывозить

людей с родной земли, но колхозы остались. Весь год человек работал и ничего не получал. Кто мог удирали из колхозов. Кто остался в колхозе, научился красть и не был голодным. Перестали сажать в тюрьму тех, кто собирал колосья в поле. Совсем не осталось людей в деревнях. Гнали копать картошку и на другие работы работников с заводов, учеников и студентов, армию. И все равно в магазинах более отдаленных городов не было что купить. Из более маленьких городов люди ехали в более большие города купить что-то из еды. Из Москвы везли полными мешками продукты в отдаленные города.

Я с семьей ежегодно каждое лето ехали в Евпаторию в гости к родителям моей жены. Родители моей жены создавали все условия для отдыха. Я понял, сколько силы необходимо было для этого, чтобы создать такие условия для нашего отдыха, когда отец был нездоров. Все, что необходимо было для жизни увеличенной семьи, покупал отец. Когда заболел, покупал я. Однажды мама говорит мне, что закончилось масло. Легко сказать, но где его купить. Хорошо, что во дворе много семей жило, которые делились информацией. Где и когда, в каком магазине что будут продавать. Не надо было искать. Сразу ехал, несколько часов стоял в очереди и покупал на неделю масло. Мясо продавали на базаре в два раза дороже, но дешевле не было. Один раз в месяц мясо в магазинах было для ветеранов войны. Один раз в месяц получали один кг говядины и одну курицу. Старшие люди заработали потому, что их не убило на войне 50 лет тому назад. Не надо было за кусочек мяса платить 3,5 рубля, а 1,80 руб. Слава Богу, что хлеб, сахар, рыба все время были. Несколько лет после войны в Крыму и других местах был голод. Будущая моя жена, еще молоденькая девочка, была опухшая от голода. Почему был голод после войны, да и перед войной не было сытно? Одна причина. Власти управляли так, чтобы не было сытно. Власти, которые начали управлять после революции, не считались с людьми. Голодные люди лучше слушали их. Тех, которые могли их не слушать садили в тюрьмы на 10 лет без права на переписку. Как надо было понимать «без права на переписку»? В те времена никто не понимал этих слов. Потом люди узнали, что эти люди сразу были расстреляны.

20 лет как государство Литва вернуло себе независимость. Как управляют в свободном государстве и как живут граждане в этом государстве в настоящее время – это тема для другого рассказа.

Начал писать 9.05.2009 г.,
закончил писать 4.06.2009 г.

Написал по – караимски и перевел на русский
Шимон Юхневич